

Emporium Genossenschaft – Società Cooperativa  
Innsbruckerstrasse - Via Innsbruck 23 – 39100 Bozen - Bolzano (BZ)  
HK BZ St.-CF / MwSt.-Nr. - P.IVA 02607440217 REA 191172  
Tel. +39 0471 1701565 - e-mail: [ausschreibungen@pec.emporium.bz.it](mailto:ausschreibungen@pec.emporium.bz.it)

Bozen/Bolzano, 07.10.2020

**MARKTRECHERCHE ZUM ZWECKE DER VERGABE  
FOLGENDER DIENSTLEISTUNG**

Die Wartung und technische Assistenz für ein GC-FID, GC-MS/MS, Q-TOF und MALDI-TOF installiert im Labor für Aromen und Metaboliten und im Labor für Lebensmittelmikrobiologie des Versuchszentrum Laimburg

**FRIST FÜR DIE ABGABE**  
22.10.2020  
8:00 Uhr

DIE VORLIEGENDE MITTEILUNG DIENT AUSSCHLIESSLICH DEM ZWECK DER MARKTRECHERCHE UND STELLT KEINEN BEGINN EINES AUSSCHREIBUNGSVERFAHRENS DAR. DIE MARKTRECHERCHE ENDET DAHER MIT DEM ERHALT UND DER AUFBEWAHRUNG DER EINGEGANGENEN TEILNAHMEN IN DEN AKTEN.

**Art. 1 Bedarfsgegenstand**

Gegenstand dieser Marktrecherche ist die Wartung und Assistenz für ein GC-FID, GC-MS/MS, Q-TOF und MALDI-TOF installiert am Versuchszentrum Laimburg vom 01.01.2021 bis zum 31.12.2022.

Die Instrumente setzen sich aus folgenden Komponenten zusammen:

GC-FID:

Model GC 456 FID, Marke BRUKER, SN BR13105101

GC-MS/MS:

**INDAGINE DI MERCATO FINALIZZATA  
ALL’AFFIDAMENTO DEL SEGUENTE SERVIZIO**

manutenzione e assistenza tecnica per un GC-FID, GC-MS/MS, Q-TOF e MALDI-TOF installato presso il Laboratorio per Aromi e Metaboliti e Laboratorio di Microbiologia Alimentare del Centro di Sperimentazione Laimburg

**TERMINE PER LA PRESENTAZIONE**  
22/10/2020  
Ore 8:00

LA PRESENTE COMUNICAZIONE HA QUALE FINALITA’ ESCLUSIVA IL SONDAGGIO DEL MERCATO E NON COSTITUISCE AVVIO DI UNA PROCEDURA DI GARA. L’INDAGINE DI MERCATO SI CONCLUDE PERTANTO CON LA RICEZIONE E LA CONSERVAZIONE AGLI ATTI DELLE PARTECIPAZIONI PERVENUTE.

**Art. 1 Oggetto del fabbisogno**

Oggetto della presente indagine di mercato è la manutenzione e assistenza tecnica per un GC-FID, GC-MS/MS, Q-TOF e MALDI-TOF installati presso il Centro di Sperimentazione Laimburg dal 01.01.2021 al 31.12.2022

Gli strumenti in oggetto sono composti dai seguenti moduli:

GC-FID:

Modello GC 456 FID, Marchio BRUKER, SN BR13105101

Model SCION TQ, 451GC, Combipal-HS-SPME,  
Marke Bruker SN GQT1203F028, BR1203M028,  
245080

Q-TOF:

Model Impact HD, Marke Bruker, SN  
1819696.00193

MALDI-TOF

Model Autoflex Speed LRF, Marke Bruker, SN  
826432000754

## Art. 2 Geforderte Leistungen

In der Wartung müssen folgende Leistungen beinhaltet sein:

Für GC-FID

- eine Wartung pro Jahr, um die Leistung des Gerätes zu erhalten, mit dem Austausch der notwendigen Verschleißteile (mit neuen und originalen) nach dem Wartungsprotokoll des Herstellers des Gerätes, inklusive Austausch der cords des Autosamplers und des Gasfilters (Gas Clean Filter) für die Helium Leitung
- eine korrektive Visite pro Jahr
- Dauer der Wartung: 2 Jahre

Für GC-MS/MS

- eine Wartung pro Jahr, um die Leistung des Gerätes zu erhalten, mit Austausch der notwendigen Verschleißteile (mit neuen und originalen) nach dem Wartungsprotokoll des Herstellers des Gerätes, inklusive Austausch der Cords des Autosamplers, des Öls der Pumpe und Austausch des Gasfilters (Gas Clean Filter) für die Helium Leitung
- eine korrektive Visite für den GC pro Jahr
- 5 korrektive Visiten für den Triple quadrupol pro Jahr

GC-MS/MS:

Modello SCION TQ, 451GC, Combipal-HS-SPME,  
Marchio Bruker SN GQT1203F028, BR1203M028,  
245080

Q-TOF:

Modello Impact HD, Marchio Bruker, SN  
1819696.00193

MALDI-TOF

Modello Autoflex Speed LRF, Marchio Bruker, SN  
826432000754

## Art. 2 Prestazioni richieste

Nella Manutenzione deve essere incluso:

per GC-FID:

- una visita di manutenzione l'anno, finalizzata al mantenimento delle prestazioni costruttive dei moduli, con sostituzione di tutte le parti soggette ad usura (nuove ed originali) a secondo il protocollo del costruttore dello strumento, incluso cambio degli elastici (cord) dell'autocampionatore e del filtro (Gas Clean filtro) per la linea Elio.
- una visita correttiva all'anno
- durata del servizio 2 anni

Per GC-MS/MS:

- una visita di manutenzione l'anno, finalizzata al mantenimento delle prestazioni costruttive dei moduli, con sostituzione di tutte le parti soggette ad usura (nuove ed originali) a secondo il protocollo del costruttore degli strumenti, incluso cambio degli elastici (cord) dell'autocampionatore, olio della pompa e cambio del filtro (Gas Clean filtro) per la linea Elio.
- una visita correttiva per il GC all'anno
- cinque visite correttive per il triple quadrupolo all'anno

-inklusive eine Packung pro Jahr von: FERRULE, GRA/VES,1/16" TO 0.4MMID, 10 Stück/pk; und 2 Filaments

-im ersten Jahr muss die Lieferung und der Tausch der Turbopumpe und des Controllers TD-400 inklusive sein

-Dauer der Wartung: 2 Jahre

Für Q-TOF

-Fullrisk service, eine Wartung pro Jahr, um die Leistung des Gerätes zu erhalten, mit Austausch der notwendigen Verschleißteile (mit neuen und originalen) nach dem Wartungsprotokoll des Herstellers des Gerätes, während der Wartung muss eine Kontrolle des operatives Systems, Tausch des Öls und des Filters der Rotationspumpe, Reinigung von: Hexapol und der Cartridge, Quadrupol und Linsen, Spray Schild, Wechsel der Glas Capillary (neu) und des Filters für Stickstoff (Filter Hydrocarbon Trap 24518), Kontrolle der Kalibrierung, Auflösung, Sensibilität und des Vakuums durchgeführt werden

- inklusive aller notwendigen Eingriffe für die Reparatur des Instruments, inklusive aller Ersatzteile (original und konform zu den Angaben der Herstellerfirma des Gerätes)

-Dauer des Services: 2 Jahre

Für MALDI-TOF:

- Fullrisk service, eine Wartung pro Jahr, um die Leistung des Gerätes zu erhalten, mit Austausch der notwendigen Verschleißteile (mit neuen und originalen) nach dem Wartungsprotokoll des Herstellers des Gerätes

- inklusive aller notwendigen Eingriffe für die Reparatur des Instruments, inklusive aller Ersatzteile (original und konform zu den Angaben der Herstellerfirma des Gerätes)

-Dauer des Services: 2 Jahre, Beginn 20.03.2021

-incluso una confezione all'anno di: FERRULE, GRA/VES,1/16" TO 0.4MMID, 10 pezzi /cf; e 2 filamenti

-durante il primo anno deve essere incluso: fornitura e cambio della Turbo pump e del Controller TD-400

-durata del servizio 2 anni

Per Q-TOF:

-servizio fullrisk, incluso una visita di manutenzione l'anno, finalizzata al mantenimento delle prestazioni costruttive dei moduli, con sostituzione di tutte le parti soggette ad usura (nuove ed originali) a secondo il protocollo del costruttore degli strumenti. Durante la visita manutenzione dovrà essere eseguito: un controllo del sistema operativo, cambio olio e filtro su pompa rotativa, Pulizia di: hexapole e cartridge, Quadrupolo e lenti, spray shield; Sostituzione della glas capillari (nuovo) e filtro azoto (filtro Hydrocarbon Trap 24518), verifica: calibrazione, risoluzione, sensibilità e sistema del vuoto.

- interventi illimitati per riparazione dello strumento, incluse le parti di ricambio originali e conformi alle indicazioni della casa madre;

-durata del servizio 2 anni

per MADLI-TOF

-servizio fullrisk, incluso una visita di manutenzione l'anno, finalizzata al mantenimento delle prestazioni costruttive dei moduli, con sostituzione di tutte le parti soggette ad usura (nuove ed originali) e secondo il protocollo del costruttore dello strumento

- interventi illimitati per riparazione dello strumento, incluse le parti di ricambio originali e conformi alle indicazioni della casa madre;

-Durata del servizio: 2 anni da partire dal 20.03.2021

Alla fine di ogni intervento è richiesto il rilascio di un report firmato da parte del tecnico, che attesti

Nach jeder Wartung ist ein Report auszustellen und vom Techniker zu unterschreiben, der Report muss die Wartung bestätigen und die durchgeführten Arbeiten enthalten.

Alle Ausgaben für die jährlichen Wartungs-Visiten (Anreise, Arbeitsstunden, Essen, Übernachtungen, ecc...) müssen im Angebot inkludiert sein.

Es muss ein telefonischer, technischer Anwendungs-Support inkludiert sein, sowie Remote-Sessions für die Assistenz.

Es muss eine Assistenz für die Software inkludiert sein.

Die Vergabestelle kann den bestehenden Betrag der Lieferung während der Laufzeit des Vertrages um 20% erhöhen, für andere eventuelle Reparaturen der Geräte oder Lieferung von Ersatzteilen.

Das Datum für die jeweilige Wartung muss mit den entsprechenden Laborleitern abgesprochen werden.

Für die korrektiven Eingriffe auf Anfrage gilt: maximaler Zeitintervall den Eingriff durchzuführen 5 Arbeitstage ab Anfrage (außer bei den Ferien im August und Weihnachten/Neujahr).

Alle Ersatzteile müssen neu, original und konform zu den Angaben der Herstellerfirma des Gerätes sein. Die gelieferten und installierte Teile gehen ins Eigentum des Versuchszentrum über.

Das Personal, welches die Wartungen durchführt, muss für die durchgeführten Wartungen dafür qualifiziert und spezialisiert sein.

l'avvenuta manutenzione e che specifichi le operazioni eseguite.

Tutte le spese relative alla visita di manutenzione annuale (viaggio, ore di lavoro, pasti, alloggio, ecc...) devono essere incluse nell'offerta.

Deve essere incluso la disponibilità di supporto telefonico per la diagnosi e la soluzione di piccoli guasti.

Deve essere incluso l'Assistenza Software.

La stazione appaltante prevede di poter aumentare del 20% l'importo della fornitura in oggetto durante la durata del contratto, per altri eventuali interventi di manutenzione di riparazione o fornitura di parti di ricambio.

Le date per le manutenzioni annuali sono da concordarsi con i rispettivi responsabili di Laboratorio.

Per gli interventi correttivi a richiesta vale: Tempo massimo di intervento: massimo 5 giorni lavorativi dalla data di richiesta intervento (ad eccezione nei periodi di ferie a Ferragosto e Natale/Capodanno).

Tutte le parti di ricambio devono essere nuove, originali e conformi alle indicazioni della casa madre (casa costruttrice degli strumenti), Le parti forniti ed installate negli strumenti passeranno alla proprietà del Centro di Sperimentazione Laimburg.

Il personale che effettua la manutenzione e gli interventi dev'essere qualificato e specializzato per la manutenzione degli strumenti.

### **Art. 3 Geschätzter Betrag und Abrechnung der Leistungen**

Der geschätzte Bedarf zuzüglich MwSt. beträgt 148.360,00 € für den Zeitraum vom 01.01.2021 bis zum 31.12.2022.

Die Vergabestelle muss innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt der Rechnung und nach Bescheinigung der ordnungsgemäßen Ausführung der Lieferung, das festgesetzte Entgelt auszahlen. Die Rechnungen dürfen nur einmal im Monat, getrennt nach Ort der Gebrauchsstellen, ausgestellt werden.

### **Art. 4 Dauer**

Der Zeitraum 1 läuft vom 01.01.2021 bis 31.12.2022, fortlaufende Kalendertage ab Unterzeichnung des Vertrages.

Die Vergabestelle behält sich das Recht vor die den Dienst für einen Zeitraum von bis zu sechs (06) Monate im Sinne des Art. 106 Abs. 11 des GvD Nr. 50/2016 zu verlängern.

### **Art. 5 Kriterien für die Auswahl des Auftragnehmers**

Der öffentliche Auftraggeber wird den Zuschlag aufgrund des Kriteriums des Preises erteilen, wie durch Artt. 26 und 33 LG 16/2015 bestimmt.

### **Art. 6 Teilnahme an der Marktrecherche**

Die an der vorliegenden Marktrecherche interessierten Wirtschaftsteilnehmer müssen die Interessensbekundung innerhalb der oben angegebenen Frist an EMPORIUM, Innsbruckerstr. 23, Bozen, ausschreibungen@pec.emporium.bz.it, mittels zertifizierter Post übermitteln. Die elektronisch übermittelten Interessensbekundungen dürfen nur mit digitaler Unterschrift nach Maßgabe von GvD Nr. 82/2005 erstellt werden.

Es wird festgehalten, dass oben genannte Teilnahme nicht die Überprüfung über den Besitz der allgemeinen und besonderen Teilnahmevoraussetzungen für die Vergabe der Lieferung ersetzt, welche vom Interessierten

### **Art. 3 Importo stimato e fatturazione delle prestazioni**

L'importo stimato per gara d'appalto è di 148.360,00 € IVA esclusa per il periodo dal 01/01/2021 sino al 31/12/2022.

La stazione appaltante è tenuta al pagamento del corrispettivo in denaro entro 60 gg. dalla data di arrivo della fattura e dopo l'emissione del certificato di regolare esecuzione della fornitura. Le fatture possono essere emesse solo una volta al mese, suddivise per ubicazione delle utenze.

### **Art. 4 Durata**

Il periodo 1 va dal 01/01/2021 fino al 31/12/2022, giorni naturali e consecutivi dalla stipula del contratto.

La Stazione Appaltante si riserva, in ogni caso, la facoltà di proroga del servizio per un periodo non superiore a sei (06) mesi ai sensi dell'art. 106 comma 11 del D.lgs. 50/2016 e s.m.i.

### **Art. 5 Criteri di selezione per l'individuazione dell'appaltatore**

L'amministrazione aggiudicatrice procederà all'aggiudicazione in base al criterio del prezzo, ai sensi del combinato disposto degli artt. 26 e 33 LP 16/2015

### **Art. 6 Partecipazione all'indagine di mercato**

Gli operatori economici interessati alla presente indagine di mercato dovranno far pervenire entro e non oltre il termine sopra indicato tramite posta certificata ad EMPORIUM, via Innsbruck 23, Bolzano, ausschreibungen@pec.emporium.bz.it la propria manifestazione di interesse a voler partecipare. Le manifestazioni presentate per via telematica possono essere effettuate solo utilizzando la firma elettronica digitale come definita e disciplinata dal D.lgs. n. 82/2005.

Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti generali e speciali richiesti per l'affidamento della fornitura, che invece dovrà essere dichiarato dall'interessato ed accertato dalla stazione appaltante in occasione di una eventuale procedura di affidamento.

erklärt und von der Vergabestelle im Rahmen eines eventuellen Vergabeverfahrens überprüft werden.

Die vorliegende Bekanntmachung zählt nicht als Vertragsanfrage und bindet EMPORIUM in keinster Weise jedwedes Verfahren zu veröffentlichen.

Die Verwaltung behält sich das Recht vor, in jedem Moment das vorliegende Verfahren zu unterbrechen, ohne dass die anfragenden Subjekte eine Forderung beanspruchen können.

Gemäß Datenschutz-Grundverordnung (EU) 2016/679 wird festgehalten, dass die persönlichen Daten auf zugelassene und korrekte Weise unter Berücksichtigung der Rechte der Anbieter und deren Vertraulichkeit behandelt werden.

Die Wirtschaftsteilnehmer müssen spätestens bei Erhalt der Aufforderung das eigene Angebot im Portal hochladen, im Telematischen Verzeichnis, welches auf der Plattform „Informationssystem Öffentliche Verträge“ der Autonomen Provinz Bozen gemäß Art. 27, Abs. 5 LG 16/2015, eingerichtet ist, eingetragen sein.

#### **Art. 7 Mitteilungen und Aktenzugang**

Der Aktenzugang ist vor dem Entscheid zum Vertragsabschluss nicht möglich. Die allgemeine Kenntnis der Maßnahme zum Vertragsabschluss wird mit Veröffentlichung derselben auf der institutionellen Webseite der Körperschaft im Abschnitt „Transparente Verwaltung“ und dementsprechender Veröffentlichung des Ergebnisses auf dem Informationssystem Öffentliche Verträge gewährleistet.

Für Informationen und Erläuterungen wenden Sie sich an Dr. Rodolfo Zanvettor, [rodolfo.zanvettor@emporium.bz.it](mailto:rodolfo.zanvettor@emporium.bz.it), Tel. +39 0471 196 5604.

In Erwartung Ihrer Antwort verbleiben wir mit freundlichen Grüßen.

Il presente avviso non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo EMPORIUM a pubblicare procedure di alcun tipo.

L'Amministrazione si riserva di interrompere in qualsiasi momento il procedimento avviato, senza che i soggetti richiedenti possano vantare alcuna pretesa.

Ai sensi del Regolamento generale (UE) 2016/679 sulla protezione dei dati si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza.

Gli operatori economici devono essere iscritti all'elenco telematico istituito presso la piattaforma "Sistema Informativo Contratti Pubblici" della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige ai sensi dell'art. 27, comma 5 LP 16/2015 al più tardi al ricevimento dell'invito a caricare la propria offerta sul portale.

#### **Art 7 Comunicazioni e accesso agli atti**

L'accesso agli atti non opera prima della determina di affidamento. La generale conoscenza del provvedimento di affidamento viene garantita con la pubblicazione dello stesso sul sito istituzionale dell'ente nella sezione "amministrazione trasparente" e con la relativa pubblicazione dell'esito sul Sistema Informativo Contratti Pubblici.

Informazioni e chiarimenti possono essere ottenute contattando il Dr. Rodolfo Zanvettor, [rodolfo.zanvettor@emporium.bz.it](mailto:rodolfo.zanvettor@emporium.bz.it), Tel. +39 0471 196 5604.

In attesa di un Suo gentile riscontro porgo cordiali saluti.

Der Geschäftsführer/Il Direttore  
Peter Kaufmann

**Interessensbekundung  
zur Bekanntmachung der Marktrecherche**

Der/die Unterzeichnete (gesetzlicher Vertreter des Unternehmens bzw. anderer Körperschaft oder Freiberufler)

.....

geboren am.....

in .....

wohnhaft in der Gemeinde .....

.....(.....)

Land .....

Adresse .....

**Manifestazione di interesse  
all'avviso di indagine di mercato**

Il/la sottoscritto/a (legale rappresentante dell'impresa o di altro ente o libero/a professionista)

.....

nato a .....

il .....

residente nel Comune .....

.....(.....)

Stato .....

via .....

in qualità di Legale Rappresentante dell'  
impresa/ente

in der Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter/  
gesetzliche Vertreterin des Unternehmens/der .....  
Körperschaft ..... con sede legale in  
.....  
mit Rechtssitz in Prov. ....  
..... via .....  
Prov. .... Partita IVA/C.F. ....  
Adresse ..... Numero telefono .....  
MwSt.-Nr./Steuernr. .... Indirizzo e-mail.....  
Telefonnummer ..... Indirizzo e-mail di posta elettronica certificata  
E-Mail-Adresse ..... (PEC) .....  
zertifizierte E-Mail-Adresse (PEC)  
.....

**ERKLÄRT  
hiermit**

**con la presente  
DICHARA**

- |   |   |
|---|---|
| <p>a) dass er/sie an der Marktrecherche gemäß den von der EMPORIUM vorgegebenen Modalitäten teilnehmen will,</p> <p>b) <i>(falls zutreffend, im Falle von Unternehmen oder Freiberuflern:)</i> dass obiges Unternehmen/obiger Freiberufler/obige Freiberuflerin in der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer ..... oder im Berufsverzeichnis ..... für Tätigkeiten, die mit dem Gegenstand dieser Marktkonsultation übereinstimmen, oder in einem Berufs- oder Handelsregister ihres Wohnsitzstaates eingetragen ist.</p> <p>c) <i>(falls zutreffend:)</i> dass folgende Informationen</p> | <p>a) di voler partecipare all'indagine di mercato secondo le modalità prestabilite dalla EMPORIUM;</p> <p>b) <i>(se del caso, se impresa o libero professionista:)</i> che il suindicato soggetto interessato (impresa o libero professionista) è iscritto nella Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di.....<br/> .....oppure all'albo.....per attività coincidente con quella oggetto della presente Consultazione preliminare di mercato o in un registro professionale o commerciale dello Stato di residenza.</p> <p>und <del>Teil der eingereichten technischen Unterlagen</del> e/o parti della documentazione tecnica</p> |
|---|---|



presentata sono coperte da segreto tecnico  
– commerciale:

- d) *(falls zutreffend:)* dass folgende Informationen nützlich sind, um die Marktposition und Kompetenz des Subjekts im einschlägigen Tätigkeitsgebiet zu erfassen:
- d) *(se del caso:)* che le seguenti informazioni sono utili a ricostruire la posizione del soggetto nel mercato e la competenza del soggetto nel campo di attività di cui alla consultazione:
- e) *(falls zutreffend:)* dass die Weitergabe der eingebrachten Beiträge, insbesondere nachstehender Dokumente, anonym zu erfolgen hat,:
- e) *(se del caso:)* che la divulgazione dei contributi forniti, in particolare dei documenti:

dovrà avvenire in forma anonima.

| Informationen zum Datenschutz   | Informativa in materia di protezione dei dati  |
|---|--|
| <p>Sehr geehrte Damen und Herren,<br/> der Schutz personenbezogener Daten ist uns ein großes Anliegen. Im Folgenden legen wir Ihnen deshalb dar, welche Daten von der Genossenschaft Emporium erhoben werden, zu welchem Zweck diese gespeichert und/oder weitergeleitet werden, wie diese geschützt werden und welche Rechte Sie in Bezug auf Ihre Daten bzw. auf die so genannte Datenverarbeitung haben.</p> <p><u>Wer ist für Ihre Daten verantwortlich?</u><br/> Verantwortlich für Ihre Daten ist die Einkaufsgenossenschaft Emporium mit Sitz in 39100 Bozen, Innsbrucker-Straße Nr. 23, MwSt.: IT02607440217 (in der Folge auch „Emporium“).</p> <p><u>Warum erfasst Emporium persönliche Daten?</u><br/> Die Datenverarbeitung (Aufnahme, Speicherung, Weiterleitung) der von Ihnen übermittelten personenbezogenen Daten durch unsere Gesellschaft dient in erster Linie dazu den gesetzlichen Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Teilnahme an öffentlichen Vergabeverfahren nachkommen zu können (LG Nr. 16/2015 und GvD Nr. 50/2016 i.g.F.). Sollten die angeforderten personenbezogenen Daten nicht übermittelt werden, so führt dies zum Ausschluss aus dem öffentlichen Vergabeverfahren des vertretenen Teilnehmers.</p> <p><u>Welche Daten werden erfasst?</u><br/> Emporium kann im Zuge öffentlicher Vergabeverfahren personenbezogene Daten auch über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten von den gesetzlichen Vertretern der teilnehmenden Gesellschaft erhalten. Die Rechtsgrundlage stellt in diesem Zusammenhang Art. 6, Abs. 1, Buchstabe b) und c) in Verbindung mit Art. 10 der DSGVO dar.<br/> In diesem Zusammenhang wird präzisiert, dass Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 i.g.F. die Verpflichtung für die ausschreibende Körperschaft beinhaltet, Kontrollen bei den zuständigen öffentlichen Stellen</p> | <p>I Vs. dati personali meritano una particolare attenzione. Per tale motivo Vi informiamo nei prossimi paragrafi quali dati vengono richiesti e trattati dall’Emporium soc.coop., per quale finalità essi vengono salvati e trasmessi eventualmente a terzi e soprattutto quali sono i Vs. diritti in merito ai predetti dati.</p> <p><u>Chi è il titolare dei Vostri dati personali?</u><br/> Il titolare dei Vs. dati personali è l’Emporium soc.coop. con sede a 39100 Bolzano, via Innsbruck n. 23, P.IVA: IT02607440217 (in seguito per brevità „Emporium“).</p> <p><u>Per quale finalità Emporium tratta dati personali?</u><br/> Il trattamento (richiesta, salvataggio e trasmissione) di dati personali da parte di Emporium è in primo luogo necessario per adempiere agli obblighi normativi previsti nell’ambito della partecipazione a procedure ad evidenza pubblica (LP n. 16/2015 e d.lgs. n. 50/2016 s.m.i.). In caso di mancata trasmissione dei dati personali richiesti, il soggetto partecipante dovrà essere escluso dalla procedura ad evidenza pubblica.</p> <p><u>Quali dati vengono raccolti?</u><br/> Emporium può, nell’ambito della procedura ad evidenza pubblica, ricevere dati personali anche relativi a condanne penali e reati commessi riferibili p.es. al legale rappresentante della società partecipante. La base giuridica è rappresentata dall’art. 6, comma 1, lettera b) e c) in combinazione con l’art. 10 del RGPD (Regolamento Europeo 679/2016).<br/> Si precisa che, in base all’art. 80 del d.lgs. n. 50/2016 s.m.i., la stazione appaltante ha l’onere di controllare presso le strutture pubbliche competenti le dichiarazioni rese da parte dei</p> |

über die übermittelten Erklärungen der Teilnehmer im Zuge der öffentlichen Vergabeverfahren vorzunehmen.

Wann gibt die Emporium Daten weiter und an wen?

Emporium gibt die übermittelten Daten nicht an Dritte weiter, außer die Weiterleitung ist gesetzlich vorgeschrieben bzw. notwendig, um gesetzlichen Verpflichtungen nachzukommen. Für die öffentlichen Verfahren nach LG Nr. 16/2015 und GvD Nr. 50/2016, sollte der Teilnehmer eine alphanumerische Steuernummer haben erfolgt z.B. die Weiterleitung an: die ANAC gemäß Art. 1, Abs. 32 des Gesetzes Nr. 190/2012, INPS, INAIL und Bauarbeiterkasse für das DURC und Agentur der Einnahmen.

Wir sichern Ihnen zu, dass Ihre Daten nicht auf Server außerhalb der EU abgespeichert werden, auch nicht für eventuelle Backup oder Disaster-Recovery.

Die Weitergabe Ihrer Daten an andere Dritte erfolgt ansonsten nur, wenn Emporium Ihre explizite Einwilligung dafür erhalten hat.

Emporium bestätigt außerdem, dass keine automatisierte Verarbeitung – einschließlich Profiling – nach Art. 22, Abs. 1 und 3 der DSGVO stattfindet.

Wie lange werden Ihre Daten aufbewahrt?

Die Verarbeitung der personenbezogenen Daten erfolgt unter Einhaltung der Sicherheitsstandards nach Art. 32 der DSGVO durch Personen die vorher ausdrücklich nach Maßgabe von Art. 29 DSGVO dazu ermächtigt wurden.

Unter Berücksichtigung der im Art. 5 DSGVO verankerten Prinzipien – Rechtmäßigkeit, Datenminimierung, Zweckbindung und Speicherbegrenzung – werden persönliche Daten für den gesetzlichen vorgeschriebenen Zeitraum aufbewahrt.

Hinsichtlich der Aufbewahrung teilen wir Ihnen mit, dass diese über die Dauer der Gültigkeit desselben hinaus für weitere zwei Monate digital aufbewahrt werden. Dies ist aufgrund unserer Backup und Disaster-Recovery Policies vorgesehen. Sollten Sie sich dagegen widersetzen wollen, können Sie

partecipanti in occasione della procedura ad evidenza pubblica.

Quando vengono trasmessi dati personali a soggetti terzi e per quale ragione?

Emporium non trasmette dati personali a terzi, fatta salva l'ipotesi in cui la trasmissione sia prevista dalla legge, ovvero sia necessaria per adempiere agli obblighi normativi. Con riferimento alla procedura ad evidenza pubblica, se il partecipante dovesse avere un codice fiscale alfanumerico, la LP n. 16/2015 ed il d.lgs. 50/2016 prescrivono, per esempio, la trasmissione di dati personali all'ANAC, ai sensi dell'art. 1, comma 32 della legge n. 190/2012, all'INPS, all'INAIL, alla cassa edile per il DURC ed all'Agenzia delle Entrate.

Emporium garantisce, però, che nessuno dei Vs. dati, anche per eventuali finalità di backup o disaster-recovery, venga salvato su server al di fuori dell'UE.

Negli altri casi la trasmissione dei Vs. dati personali a soggetti terzi avviene solamente previo Vs. esplicito consenso.

Emporium, per l'espletamento delle procedure ad evidenza pubblica non adotta alcun processo decisionale automatizzato, compresa la profilazione, di cui all'art. 22 del RGPD.

Per quanto tempo i Vs. dati personali vengono conservati?

Il trattamento dei dati personali avviene nel rispetto degli standard di sicurezza di cui all'art. 32 del RGPD da parte di persone autorizzate ai sensi dell'art. 29 RGPD.

Nel rispetto dei principi di cui all'art. 5 RGPD – liceità, limitazione delle finalità e minimizzazione dei dati – i dati personali vengono conservati per il tempo prescritto dalla vigente normativa in materia.

In merito alla conservazione dei dati, Vi informiamo che i dati vengono salvati, tenuto conto della nostra policy interna in materia di sicurezza dei dati e, pertanto per fini di backup e disaster-recovery, oltre il periodo legale per altri due mesi in forma digitale. In caso di una Vs. opposizione a tale trattamento, potete contattare l'Emporium all'indirizzo sotto indicato.

Emporium unter der nachfolgend angeführten Anschrift kontaktieren.

Welche Rechte stehen Ihnen zu?

Sie haben das Recht, über die Sie betreffenden personenbezogenen Daten Auskunft zu erhalten. Auch können Sie die Berichtigung unrichtiger Daten, sowie die Aktualisierung und/oder Integrierung der Daten verlangen.

Darüber hinaus steht Ihnen unter bestimmten Voraussetzungen das Recht auf Löschung von Daten, das Recht auf Einschränkung der Datenverarbeitung sowie, sollten Sie uns leider verlassen wollen, das Recht auf Datenübertragbarkeit zu. Ein besonderes Recht auf Anonymität steht Ihnen auch zu.

Sie haben ferner das Recht, sich gegen bestimmte Verarbeitungszwecke auszusprechen und/oder sich bei der zuständigen Aufsichtsbehörde für den Datenschutz zu beschweren, wenn Sie der Ansicht sind, dass die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten nicht rechtmäßig erfolgt.

Ihre Rechte können Sie ausüben, indem Sie uns auf dem Postweg (Genossenschaft Emporium mit Sitz in 39100 Bozen, Innsbrucker-Straße Nr. 23) oder per Email an [peter.kaufmann@emporium.bz.it](mailto:peter.kaufmann@emporium.bz.it) kontaktieren.

Emporium behält sich das Recht vor die Anfrage auf Ihre Begründetheit hin zu überprüfen.

Quali sono i Vs. diritti?

È Vs. diritto ottenere conferma dell'esistenza o meno di dati che Vi riguardano e potete anche chiedere la rettificazione, l'aggiornamento e/o l'integrazione di eventuali Vs. dati.

Inoltre, in particolari situazioni, Vi spetta il diritto alla cancellazione dei dati, ed è Vs. diritto chiedere una limitazione del trattamento dei dati e la portabilità dei Vs. dati.

È Vs. diritto pretendere l'anonimato. Potete, inoltre, opporVi ad alcuni trattamenti di dati e/o proporre ricorso avverso il trattamento di dati che ritenete non conforme alla normativa all'autorità garante.

Per esercitare i Vs. diritti potete contattare l'Emporium in forma scritta (Emporium soc.coop., via Innsbruck n. 23, 39100 Bolzano) o via email all'indirizzo [peter.kaufmann@emporium.bz.it](mailto:peter.kaufmann@emporium.bz.it).

L'Emporium si riserva di valutare la fondatezza della richiesta.